



**CONCOURS ENSAM - ESTP - ECRIN - ARCHIMEDE**

**Epreuve de Langues Vivantes MP - PC - PSI**

**durée 3 heures**

---

Aucune aide (document, dictionnaire, ordinateur traducteur,...) n'est autorisée.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien
Page 12 et 13	Portugais

**Le candidat a obligation de traiter le sujet dans la langue qu'il a choisie au moment de son inscription au concours.**

**Tournez la page S.V.P.**

## ALLEMAND

### **1) VERSION (pour un tiers de la note)**

Ein Mann kommt zu spät nach Hause und, da er seiner Frau nicht erzählen will, wo er gewesen ist, schiebt er es aufs Auto: „Ich hatte eine Panne.“ Seine Frau fragt: „Mit deinem Mercedes?“ Schon knallt die Ohrfeige.

Die schlechte Ausrede zählt zu den legendären Werbespots für eine Automarke, deren Ruf auf Unverwüstlichkeit gründet - ein Mercedes bleibt nicht liegen.

Die jüngste Baureihe der E-Klasse jedoch würde schon besser für ein solches Alibi taugen, als es dem Hersteller lieb sein kann. Im Frühjahr legte die Kundendienstleitung dem Vorstand das blamable Ergebnis einer internen Untersuchung vor.

Die Pannenhäufigkeit des Oberklassewagens, so die Analyse, war wesentlich höher als bei anderen, auch günstigeren Modellen der Marke. So streikte die neue E-Klasse im untersuchten Zeitraum dreimal so oft wie etwa der Einstiegs-Daimler der A-Klasse.

Auch die Hauptursache der Pannenserie wurde durch die werkinterne Analyse zu Tage gebracht : Vorwiegend waren es Störungen der elektrischen Anlage, die den Oberklasse-Mercedes lahm gelegt hatten.

Mercedes befindet sich mit den Elektronikproblemen in bester Gesellschaft. Rivale BMW erlebte mit der Einführung des neuen Luxusmodells der Siebener-Reihe vor zwei Jahren eine ähnliche Pannenserie. Sogar die an die Fachpresse entliehenen Testwagen, die gewöhnlich vor Auslieferung eine Sonderinspektion genießen, steckten voller Fehler.

Wie groß die Probleme wirklich sind, kann von neutraler Seite kaum beurteilt werden: Neuwagen der gehobenen Preisklasse werden gewöhnlich nicht vom Pannendienst des ADAC\* betreut und kommen in dessen Statistik deshalb auch praktisch nicht vor.

Frei nach dem Stern (40 / 2003)

\* Note : ADAC = automobile-club allemand, qui assure des dépannages

**2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)**

Deutsche Luxuslimusinen mögen gelegentlich Pannen haben, die deutsche Autoindustrie gehört trotzdem zu den berühmtesten der Welt. Warum werden Ihrer Meinung nach so viele teure deutsche Autos in der Welt verkauft ?

**3) THEME (pour un tiers de note)**

1. Il est fier des légumes qui poussent dans son jardin.
2. Prends des tomates ! - J'en ai déjà pris.
3. Vous serez assis à côté d'elle et de son frère.
4. J'ai pensé à vous (tutoiement) pendant tout l'été.
5. Les histoires les plus longues ne sont pas toujours les meilleures.
6. La porte ne pourra pas être ouverte sans la clé.
7. Dans leurs valises ils ont des cadeaux pour chacun.
8. Elle a lancé le ballon entre les deux voitures.
9. Nous commencerons à 10 heures, qu'ils soient là ou non.
10. Vous ne devriez pas laisser vos enfants jouer dans la cuisine.
11. Donne moi mon manteau, nous allons les suivre !
12. Puis-je vous présenter un ami dont les parents sont berlinois ?
13. En partant à 14 heures nous devrions être arrivés avant la nuit.
14. Pour pouvoir voir les étoiles le ciel doit être plus clair.
15. Lorsqu'ils arrivèrent le train était parti depuis 10 minutes.
16. Il fait le travail bien qu'il sache qu'il ne sera pas payé.
17. Si nous voulons le revoir nous ne devons pas lui donner l'argent maintenant.
18. Elle veut bien que nous ne venions que demain.
19. Chaque fois qu'il pleut il met ses plantes devant la maison.
20. Avant d'aller au cinéma il a travaillé pendant deux heures.

## ANGLAIS

### **1) VERSION (pour un tiers de la note)**

Luxury dorms : plasma TVs and Jacuzzis are pulling in students

Some people choose the college they will attend for its distinguished faculty, others for its bowl-winning football team and not a few for its girl-to-guy ratio.

Until recently, even spoiled kids heading off to college made do with matchbox-size rooms, grotty bathrooms and that weary-looking furniture unique to institutional living. But now colleges and universities across the country are pouring millions of dollars into the kind of fancy housing that many students won't be able to afford until years after graduation.

Indeed, every residence hall built in 2002 had air conditioning and high-speed Internet access.

Schools say they need to stay competitive. Some wonder how much college students really need a Jacuzzi down the hall and say spending millions of dollars to spiff up dorms is creating a two-tier system - kids who can afford extra luxury touches and those who can't.

Top schools feel less pressure to house students like sheiks. "Upper-tier schools don't have to work as hard," says consultant Hier. "If you're Harvard, you're never going to have to worry. I went to my 20year reunion at Brown, and nothing had changed but the paint."

"In more traditional halls, it's easier to interact," says Brian Halcomb, 20, a junior at Seattle Pacific University. "You have the common bathroom, and the rooms are close to each other, so the casual conversations and seeing people happen much easier."

Lisa Takeuchi Cullen (TIME Magazine, Dec. 22, 2003)

Notes : Brown : name of the residence hall on campus

**2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)**

Comment upon the following statement : "Spending millions of dollars to spiff up dorms is creating a two-tier system - kids who can afford extra luxury touches and those who can't."

**3) THEME (pour un tiers de la note)**

1. Ta voiture est deux fois plus chère que la mienne.
2. Je n'ai pas encore déjeuné.
3. Un de nos amis a eu un accident la semaine dernière.
4. Ils vivent ici depuis dix ans.
5. Je me rappelle les avoir rencontrés le 2 juin.
6. Il faudra que tu te fasses comprendre.
7. J'irai, quoiqu'il advienne.
8. Elle a une vingtaine d'années.
9. Je t'appellerai quand tu auras fini tes devoirs.
10. J'attends avec impatience d'avoir de tes nouvelles.
11. Les infirmières s'occupent des patients toute la journée.
12. Elle est mariée depuis 5 ans. Son beau père est avocat.
13. Plus il gagne d'argent, moins il en dépense.
14. Pourquoi ne pas essayer maintenant?
15. Je m'attendais à ce que moins de gens viennent.
16. Il a raté le bus alors il a du aller à pied à la gare.
17. « Veux tu que je ferme la fenêtre ? » -- « Non, laisse la ouverte. »
18. Nous n'aurions pas dû compter sur lui.
19. J'avais trop chaud avec ce manteau donc je l'ai enlevé.
20. Ils se sont fait construire une maison en Indonésie.

## ARABE

### 1) VERSION (pour un tiers de la note)

#### البت المباشر

البت المباشر تقنية جديدة تسمح بتجاوز الثقافة الغربية لحدود العالم الإسلامي دون ضابط. فليس هناك مضمون فكري خاص بالبت المباشر، وليس البت المباشر اتجاهها فكريا أو تيارا فكريا له محدداته.

فالبت المباشر هو استخدام تكنولوجي متطور للاتصالات الفضائية. ولن يأتي البت المباشر بمضمون جديد، وإنما يأتي المضمون القديم عبر وسيلة جديدة. فالمخاطر التي ينطوي عليها البت المباشر، إنما تكمن في توسيع قاعدة الذين يتعرضون للمضمون القديم.

إن تزايد حركة الاتصال بين العالم الإسلامي والعالم الخارجي لا يجعل التلفزيون هو الوسيلة الوحيدة لتدفق القيم والأفكار غير الإسلامية إلى الدول الإسلامية. فتزايد حركة السياسة والزيارات والكتب وغيرها مؤثر على وجود قنوات أخرى.

والبت المباشر نقمة، إن أردناه يصل إلينا بلا استعداد وتركنا له أبناءنا وإخواننا فريسة سهلة. وهو نعمة إن حفزنا نحو مواجهة التحدي، والاعتداد بما لدينا، والتخلص من الشعور بالنقص تجاه الآخرين.

**2) ESSAI** (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Répondre par un court commentaire en langue arabe à la question suivante :  
La tolérance peut-elle à votre avis jouer un rôle dans l'instauration de la paix sociale.

**3) THEME** : à vocaliser entièrement (pour un tiers de la note)

- 1 - Il aurait fallu dire la vérité.
- 2 - Je pense qu'elle doit faire attention à son poids !
- 3 - Comment voulez-vous que je sache !?
- 4 - Il ne m'a pas répondu encore.
- 5 - Il n'y a eu personne pour faire le ménage.
- 6 - Il lui faut une heure pour arriver.
- 7 - Il a beaucoup aimé jouer avec les enfants.
- 8 - Il fait vraiment beau cet après-midi.
- 9 - Veuillez répondre à la question.
- 10 - Je vous prie, Mademoiselle, de parler fort.
- 11 - Il s'est trompé d'adresse.
- 12 - Il n'y a pas d'absent aujourd'hui !?
- 13 - Il eut l'idée de prendre le parapluie.
- 14 - Je suis allé voir le courrier.
- 15 - Si cette proposition vous convient, réservez la place tout de suite.
- 16 - J'ai profité de l'occasion pour lui rendre visite.
- 17 - Je serai de retour lundi prochain.
- 18 - Les droits de l'homme sont une nécessité absolue.
- 19 - Il restait quelques fruits dans le panier.
- 20 - Il allait vous téléphoner ce soir pour vous inviter.

**Tournez la page S.V.P.**

## ESPAGNOL

### 1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduire le texte depuis « Ya sé que se está haciendo... » jusqu'à la fin.

Letizia y el monstruo.

He leído que Letizia Ortiz, una vez pedida su mano y destinada ya a esposa del Príncipe, ha rescindido el contrato laboral que tenía firmado con Televisión Española. Es, o parece, una decisión natural. Se añade que la rescisión del contrato se ha hecho de común acuerdo, y eso es más natural aún.

Pero el contrato que ahora se rompe, aunque pueda ser considerado de inconveniente prolongación, no me parece la relación más peligrosa entre Letizia y la prensa. Lo verdaderamente peligroso de las relaciones de la novia de Felipe de Borbón con los medios informativos (prensa escrita, radio, televisión e internet) debemos buscarlo en la curiosidad y atención, tal vez inevitables de la llamada «prensa del corazón».

Ya sé que se está haciendo lo posible para preservar de esa curiosidad la vida actual y la vida anterior de Letizia, y para mantenerla a salvo de los chimorreos y habladurías. Presumo y aun sospecho que en esa operación de salvamento habrá ilustres colegas y especialistas en la opinión pública trabajando en esa operación.

Se trata, sin duda, de una operación de difícil manejo, y de un objetivo de laborioso alcance, porque vivimos un momento en que la prensa más concurrida y el país más rumoroso dedican muchas horas al día a meterse, inmiscuirse y destripar la intimidad de todo personaje público, de todo bicho viviente, casi sin ninguna excepción, y especialmente de aquellos que hemos dado en llamar « famosos ». Naturalmente, la aparición de Letizia en la vida del Príncipe, en la Familia Real y en el escalón que conduce a lo alto de la Monarquía es como la aparición de un astro de primera magnitud en los cielos mediáticos.

Sería deseable que la intimidad de la novia y del príncipe fuese preservada. Pero entre todos, periodistas, chismosos, lectores, radioyentes y televidentes, hemos fabricado el monstruo del cotilleo nacional, y lo hemos alimentado durante años. A ver quién es el guapo que logra ahora encadenar al monstruo, vendarle los ojos, cerrarle las fauces y atarle la lengua.

Jaime Campmany, *ABC*, opinión, 22/12/2003.



**2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)**

Comente la frase siguiente sacada del artículo : « Pero entre todos, periodistas, chismosos, lectores, radioyentes y televidentes, hemos fabricado el monstruo del cotilleo nacional ».

**3) THEME (pour un tiers de la note)**

1. Demande-le leur et montre-le moi.
2. Il est aussi grand que sa sœur.
3. Sa mère l'appela et lui demanda ce qui s'était passé.
4. Elle lui demanda de venir tout de suite.
5. La semaine dernière il est venu me voir.
6. Ne me dis rien et entre .
7. N'allez pas le voir maintenant, Monsieur, attendez un moment.
8. Ce n'est pas de lui dont je t'ai parlé.
9. S'il pleut demain, j'irai au cinéma.
10. Continuez à étudier même s'il fait beau.
11. Dès qu'il sera là nous partirons.
12. Cela fait trois ans que j'attends cette lettre.
13. Pourvu qu'il arrive à l'heure !
- 14 . Le mieux c'est que nous rentrions à la maison.
15. Plus je la regarde, plus je la trouve belle.
16. Je n'oublierai jamais cette fête.
17. Nous devons terminer ce travail cet après-midi.
18. A la campagne il faut conduire avec prudence.
19. C'était le 9 juillet que nous devions partir.
20. J'ai beau l'écouter, je ne comprends rien.

## ITALIEN

### **1)VERSION (pour un tiers de la note)**

Traduire le texte depuis: "L'ultima eclatante iniziativa..." jusqu'à "...di quell'essere umano"

Dammi il tuo DNA ne farò un'opera d'arte. Un collettivo di net militanti traccia la nuova frontiera delle biotecnologie in Rete, ironizzando così sulla mercificazione della vita nel nostro secolo.

C'era una volta il ritratto da piazzare sopra il caminetto. Oggi, è il profilo del nostro DNA che ha la possibilità di decorare le pareti del salotto. Il nuovo tentativo di coniugare arte e biotecnologie è opera del celebre collettivo e-Toy, un'organizzazione di web-militanti che dalla seconda metà degli anni Novanta lotta contro la mondializzazione parodiando strutture e strategie proprie delle grandi multinazionali.

L'ultima, eclatante iniziativa del collettivo d'origine mitteleuropea, che si è dato uno statuto di corporation con tanto di azionisti, ha preso il via nel settembre scorso. Un annuncio, sul sito di e-Toy, invitava dei volontari a cedere un campione del proprio DNA in una prospettiva artistica: i geni gentilmente messi a disposizione avrebbero permesso la realizzazione di un'opera d'arte unica e irripetibile. L'obiettivo era duplice: lanciarsi nell'eccitante, incontrollabile universo delle biotecnologie e, nello stesso tempo, denunciare pericolose derive quali la mercificazione del corpo umano. Un rischio che il collettivo ha sottolineato provocatoriamente proponendo a ogni donatore di DNA la firma di un regolare contratto: in cambio della cessione dei diritti sul proprio patrimonio genetico, il volontario avrebbe ricevuto venti azioni della e-Toy Corporation del valore di 10 dollari l'una.

In una ventina hanno detto sì e nel nuovo biotech- laboratory, installato dal collettivo a Zurigo, hanno venduto per duecento dollari un po' della loro saliva. Quindi, i bio-artisti di e-Toy sono passati all'azione e hanno tracciato il profilo genetico di ogni donatore. Come? Utilizzando un metodo, impiegato anche da ricercatori più convenzionali, che consiste nel tagliare il DNA in frammenti di diverse lunghezze e poi nel separarli perché formino una serie di bande. E visto che il numero e la disposizione di queste bande sono tipici per ciascun individuo, la loro rappresentazione grafica costituisce il ritratto fedele, unico e irripetibile, di quell'essere umano. "Da almeno quattro anni molti ci chiedevano perché non avevamo ancora esplorato lo spettacolare campo delle biotecnologie - spiega sul sito l'e-Toy Marcos (ogni azionista della corporation utilizza degli pseudonimi) - La risposta è semplice: prima di lanciarsi in una sfida, e-Toy la prepara accuratamente. Ora, per riuscire a far tremare la Grande Industria bisogna avere soldi, tempo e gente che crede nei risultati... "Sapete, la manipolazione è un gioco molto serio".

**2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)**

Quali potrebbero essere i vantaggi della manipolazione dei DNA e i problemi che deriverebbero se si lasciasse l' uso di queste tecniche liberamente sfruttabile da tutti ?

**3) THÈME pour un tiers de la note)**

1. Il n'a pas aimé cette ambiance.
2. Il y a eu beaucoup de spectacles.
3. Tout le monde sait ce qu'il faut faire.
4. C'était la plus belle année que j'ai passée.
5. S'il avait bu davantage on aurait dû rentrer en bus.
6. Ils aiment les films en noir et blanc.
7. Ce qu'il promet n'est pas réalisable.
8. Il ne faudrait pas le lui donner.
9. Un de ses frères est médecin.
10. Quelqu'un l'a frappé au visage.
11. Ce n'est pas ton affaire.
12. Il a lu le livre dont je lui ai parlé.
13. Je connais le pays où il a choisi de vivre.
14. Il faut que tu t'en ailles.
15. Nous n'avons pas réussi à voir le spectacle.
16. Et si on sortait se promener ?
17. Montre-le-moi.
18. Monsieur, venez voir par ici.
19. D'où viennent - ils, ces fruits?
20. On a mangé tout ce qu'on a voulu.

## PORTUGAIS

**Note aux candidats** : veuillez indiquer si vous composez dans la norme du Portugal ou la norme du Brésil.

### **1) VERSION (pour un tiers de la note)**

#### ROUBARAM O CIMO DA MONTANHA LYDIA

Greg Child tornou-se alpinista mantendo uma grande desenvoltura face ao perigo e um humor viperino. Há uma altura em que Greg Child pára de rir, quando fala da aversão que os alpinistas têm às mulheres. Quando conta, por exemplo, a história de Lydia Bradey : « um Evereste de mesquinhez ».

Lydia Bradey, alpinista neozelandesa, foi a primeira mulher a conseguir chegar ao cimo do Evereste sem oxigénio. No outono de 1988, atinge o sopé da montanha com dois compatriotas seus, dois amigos de infância, Rob Hall e Gary Ball.

A 14 de Outubro, Lydia parte sozinha para o alto da montanha, seguindo o rasto de uma equipa espanhola. Pouco a pouco, os espanhóis que utilizam oxigénio, distanciam-se dela. Quando chega à última etapa, os espanhóis já lá estão, regressados do ponto mais alto. Pela rádio, eles avisam o acampamento base que Lydia se encontra ali e que vai subir sozinha.

Momento histórico ? Apoio dos compatriotas ? Pelo contrário. Sem esperar por saber se Lydia Bradey conseguiu chegar ao cimo, Gary e Rob deixam o acampamento base.

Lydia Bradey regressa sozinha a Katmandu. Rob Hall chegou lá primeiro, espelhando a sua verdade : Lydia não logrou chegar ao cimo do Evereste.

As condições meteorológicas eram terríveis, os espanhóis tinham-na visto num estado alarmante. O único testemunho exacto, a sua máquina fotográfica, gelou, ficando sem qualquer prova de ter chegado ao cume. Começa o escândalo “Lydiagate”.

Hoje, todos os grandes especialistas defendem Lydia Bradey, e já não há ninguém que a conteste. Também já não há muitas pessoas que se lembrem dela. Nunca foi convidada para qualquer evento, nem sequer em Katmandu, onde todos os que chegam ao cume são convidados.

**2) ESSAI (pour un tiers de la note)**

Será que hoje em dia, a igualdade de oportunidades entre homens e mulheres seja uma realidade na vida profissional ? Justifique a sua resposta com vários exemplos.

**3) THEME GRAMMATICAL (pour un tiers de la note)**

- 1- Il faut s'attendre à une nouvelle hausse des prix.
- 2- Et si je te dis que ton salaire va être augmenté ?
- 3- Ce samedi matin là, la porte était entre ouverte.
- 4- Les ordinateurs dont il vante la rapidité, sont en panne !
- 5- Quoi qu'il en soit, messieurs, vous devez assister au concert.
- 6- Je vous les rendrai dès que je les aurai lus.
- 7- Il s'était déplacé exprès pour rendre visite à sa grand-mère.
- 8- Je m'étais engagé à téléphoner, mais cela m'a été complètement impossible.
- 9- On nous conseille d'attendre le prochain train.
- 10- Bien qu'il ait toujours froid, il ne s'habille pas.
- 11- Bien que sachant qu'ils n'ont pas raison, ils insistent !
- 12- Il m'a parlé de quelques sujets, certains sans aucune importance.
- 13- N'auraient-ils pas, eux, raison !?
- 14- Il a accepté son nouveau poste sans aucune connaissance des difficultés qui l'attendaient.
- 15- Ils ne les leur remettront jamais !
- 16- Nous les intensifierions si c'était nécessaire !
- 17- Ce n'est pas vous qui vous y êtes opposés, n'est-ce- pas ?
- 18- Le problème a déjà été exposé quelques lignes plus haut.
- 19- Il fait soleil mais il fait froid.
- 20- Il a besoin d'un appartement.